

KRISTINA KOTCHEVA

Adversativ- konnektoren in den nordgermanischen Sprachen

Synchronie
und Diachronie

Universitätsverlag
WINTER
Heidelberg



GERMANISTISCHE BIBLIOTHEK

Herausgegeben von
ROLF BERGMANN
und
CLAUDINE MOULIN

Band 54



KRISTINA KOTCHEVA

Adversativ- konnektoren in den nordgermanischen Sprachen

Synchronie
und Diachronie

Universitätsverlag
WINTER
Heidelberg

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-8253-6277-5

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© 2014 Universitätsverlag Winter GmbH Heidelberg
Imprimé en Allemagne · Printed in Germany
Druck: Memminger MedienCentrum, 87700 Memmingen
Gedruckt auf umweltfreundlichem, chlorfrei gebleichtem
und alterungsbeständigem Papier

Den Verlag erreichen Sie im Internet unter:
www.winter-verlag.de

Inhaltsverzeichnis

Tabellenverzeichnis	9
Abkürzungsverzeichnis	11
Danksagung	11
1 Einleitung	15
1.1 Ziel der Arbeit	15
1.2 Methode und Datenbasis	16
2 Adversative Konstruktionen	21
2.1 Merkmale adversativer Konstruktionen	22
2.1.1 Gemeinsamer semantischer Rahmen	22
2.1.2 Binarität	22
2.1.3 Parallelität	24
2.2 Kontrast	25
2.2.1 Kontrastiver Vergleich	28
2.2.2 Konzessivität	31
2.3 Exklamative u.a.	32
2.3.1 Exklamative	32
2.3.2 Einwände	33
2.3.3 Einschränkungen	34
2.4 Korrektur	34
2.5 Korrektur mit negiertem zweiten Konnekt	37
2.6 Asyndetische Korrekturkonstruktionen	38
2.7 Adversative Relation: Fazit	39
3 Adversative Konnektoren und Diskursstrukturierung	41
3.1 Adversativkonnektoren und Diskontinuität im Diskurs	44
3.2 Fazit	46
4 Synchronie: Daten	47
5 Schwedisch	49
5.1 <i>men</i>	49
5.2 <i>utan</i>	53
5.3 <i>anna</i>	56
5.4 <i>än</i>	56
5.5 Fazit Schwedisch	58
6 Dänisch	59

6.1	<i>men</i>	59
6.2	<i>uden</i>	63
6.3	<i>end</i>	64
6.4	<i>andet/andet end/andet end at</i>	65
6.5	Fazit Dänisch	66
7	Norwegisch	67
7.1	<i>men</i> (bm/nn)	67
7.2	<i>uten</i> (bm)/utan (nn)	71
7.3	<i>enn</i>	72
7.4	<i>anna</i> (nn)	73
7.5	Fazit Norwegisch	74
8	Isländisch	75
8.1	<i>en</i>	75
8.2	<i>heldur</i>	80
8.3	<i>utan</i>	82
8.4	Fazit Isländisch	84
9	Färöisch	85
9.1	<i>men</i>	85
9.2	<i>uttan</i>	89
9.3	<i>enn</i>	91
9.4	Fazit Färöisch	92
10	Synchronie: Fazit	95
10.1	Semantische Karten	98
10.1.1	Das Modell von Malchukov	99
10.1.2	Das Modell von Mauri	101
10.1.3	Eigener Vorschlag	103
11	Grammatikalisierung adversativer Konnektoren	105
12	Von 800 bis 1350	109
12.1	Runeninschriften	110
12.2	Gesetzestexte	116
12.2.1	<i>Äldre Västgötalagen</i>	116
12.2.2	<i>Magnus Erikssons Landslag</i>	120
12.2.3	<i>Jyske lov</i> und <i>Flensburger Stadtrecht</i>	123
12.3	Religiöse und profane Prosa	126
12.3.1	Hl. Birgitta <i>Offenbarungen</i>	126
12.3.2	<i>Fornsvenska legendariet</i>	129
12.3.3	<i>Konungastyrelsen</i>	132
12.3.4	<i>Urtebogen</i>	134
12.4	Fazit	137
13	Von 1350 bis 1525	139
13.1	Exkurs: Adversative Konnektoren im Mittelniederdeutschen	139
13.1.1	<i>aver</i>	142

13.1.2	<i>men</i>	143
13.1.3	<i>sunder</i>	143
13.1.4	Gesetzestexte	144
13.1.5	Religiöse Prosa	146
13.1.6	Profane Prosa	147
13.1.7	Fazit	149
13.2	Adversative Konnektoren im Schwedischen und Dänischen	150
13.2.1	Gesetzestexte	150
13.2.1.1	<i>Kristofers Landslag</i>	150
13.2.2	Religiöse Prosa	153
13.2.2.1	<i>Apostla gernigar</i>	153
13.2.3	Profane Prosa	155
13.2.3.1	<i>Sju vise mästare</i>	155
13.2.3.2	<i>Namlös och Valentin</i>	159
13.2.3.3	<i>Bondakunst</i>	161
13.2.3.4	<i>Gesta Danorum</i>	165
13.2.3.5	<i>Jon Præst</i>	168
13.3	Fazit	172
14	Die Zeit nach 1525	175
14.1	Gesetzestexte	176
14.1.1	<i>Danske Lov</i>	176
14.1.2	<i>Sveriges Rikes Lag</i>	184
14.2	Religiöse Prosa	189
14.2.1	<i>Markusevangelium</i>	190
14.2.2	<i>Alterbogen</i>	197
14.2.3	<i>Orsak hwar före Messan...</i>	201
14.3	Profane Prosa	205
14.3.1	<i>Om kranke og fattige Mennesker</i>	205
14.3.2	<i>Jammers Minde</i>	210
14.3.3	<i>Beskrifning öfver min elända...</i>	215
14.3.4	<i>Lappmarker</i>	220
14.4	Fazit	225
15	Die Evolution adversativer Konnektoren im Nordgermanischen	227
15.1	<i>en</i>	227
15.2	<i>men</i>	235
15.3	<i>utan/luden</i>	242
15.3.1	Exkurs: is. <i>heldur</i> und eng. <i>rather</i>	249
15.4	Diachronie: Fazit	251
16	Zusammenfassung und Ausblick	259
17	Literatur	263

Tabellenverzeichnis

10.1	Adversativkonnektoren im Nordgermanischen	96
10.2	Adversativ–mirativ–konsekutiv	100
10.3	Synchrone semantische Karte Nordgermanisch	103
12.1	Texte 800–1350	109
12.2	Runeninschriften	116
12.3	<i>En</i> und <i>utan</i> in <i>Äldre Västgötalagen</i>	117
12.4	<i>Magnus Erikssons Landslag</i>	121
12.5	<i>Jyske Lov</i> und <i>Flensburger Stadtrecht</i>	126
12.6	Hl. Birgitta <i>Offenbarungen</i>	127
12.7	<i>Fornsvenska legendariet</i>	130
12.8	<i>Konungastyrelsen</i>	134
12.9	<i>Urtebogen</i>	137
13.1	<i>Aver, men</i> und <i>sunder</i> im Mittelniederdeutschen (2)	150
13.2	Texte 1350–1525	150
13.3	<i>Kristofers Landslag</i>	151
13.4	<i>Apostla gerningar</i>	155
13.5	<i>Sju vise mästare</i>	157
13.6	<i>Nanmlös och Valentin</i>	159
13.7	<i>Bondakonst</i>	163
13.8	<i>Gesta Danorum</i>	166
13.9	<i>Jon Præst</i>	172
14.1	Texte nach 1525	175
14.2	<i>Danske Lov</i>	176
14.3	<i>Sveriges Rikes Lag</i>	184
14.4	<i>Markusevangelium</i>	190
14.5	<i>Alterbogen</i>	197
14.6	<i>Orsak hwar före Messan...</i>	205
14.7	<i>Om kranke og fattige Mennesker</i>	206
14.8	<i>Jammers Minde</i>	211
14.9	Agneta Horns <i>Beskrifning...</i>	216
14.10	<i>Lappmarker</i>	224
15.1	<i>En(d)/än(d)/æn(d)</i> im Textkorpus	234

15.2	<i>Men/män/mæn</i> im Textkorp	241
15.3	<i>Utan/uden</i> im Textkorp	248
15.4	Konnektoren diachron: kurz	254
15.5	Konnektoren diachron: ausführlich	256
15.6	Konnektoren im dänischen Teilkorp	257
15.7	Konnektoren im schwedischen Teilkorp	258
16.1	Synchrone semantische Karte Nordgermanisch (vereinfacht)	260
16.2	Diachrone semantische Karte Nordgermanisch	261

Abkürzungsverzeichnis

Symbole

<	Entlehnung
>	Hierarchie in Skalen
*	rekonstruierte Form eines Lexems
*	grammatikalisch nicht akzeptabler Ausdruck
⇒	Grammatikalisierung oder anderer diachroner Prozess
∅	Fehlen eines Markers
=	simultanes Sprechen bei Belegen aus gesprochener Sprache
//	Zeilenumbruch in Belegen
↔	konträr
≠	nicht identisch mit
→	folglich, Inferenz
✓	der entsprechende Marker ist in diesem Text belegt (in Tabellen)

Für die analysierten Texte werden folgende Abkürzungen verwendet:

Bir(Avt)	Hl. Birgittas eigenhändige Aufzeichnungen
DL	<i>Danske Lov</i>
FlStR	<i>Flensburger Stadtrecht</i>
KS	<i>Konungastyrelsen</i>
Måns	Peder Månsson <i>Bondakonst</i>
MEL	<i>Magnus Erikssons Landslag</i>
Urte	Peder Palladius <i>Urtebogen</i>
VgLI	<i>Äldre Västgötalagen</i>

Eine linguistische Glossierung wurde nur dort vorgenommen, wo die grammatische Markierung für die Interpretation des im Beleg verwendeten Konnektors relevant ist. Die verwendeten Abkürzungen richten sich nach den Leipzig Glossing Rules (<http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>).

Weitere Abkürzungen

COMPL	Kompletiver Aspekt
NEG	Negation
PTC	Partikel
REL	Relativpronomen

Sprachen

ada	Altdänisch
ahd	Althochdeutsch
apers	Altpersisch
ano	Altnordisch
as	Altsächsisch
asv	Altschwedisch
bm	Norwegisch Bokmål
bg	Bulgarisch
da	Dänisch
(h)dt	(Hoch)Deutsch
eng	Englisch
germ	Germanisch
got	Gotisch
gr	Griechisch
ie	Indoeuropäisch
is	Isländisch
far	Färöisch
fin	Finnisch
ksaa	Kildinsaamisch
lat	Latein
mndt	Mittelniederdeutsch
nn	Norwegisch Nynorsk
no	Norwegisch (Bokmål und Nynorsk)
protogerm	Proto germanisch
protosk	Protoskandinavisch
rus	Russisch
sansk	Sanskrit
sv	Schwedisch
toch A	Tocharisch A
toch B	Tocharisch B
türk	Türkisch
urgerm	Urgermanisch

Danksagung

In der Zeit des Schreibens dieser Arbeit habe ich Unterstützung von vielen Menschen bekommen, denen ich an dieser Stelle vom Herzen danken möchte.

Meine Berliner Betreuer Prof. Jurij Kusmenko und Prof. Ewald Lang haben über die Jahre geduldig das Entstehen der Dissertation begleitet. Ihre wertvollen Kommentare haben mir geholfen, meine Gedanken präziser zu fassen und so manche inhaltliche Schwäche zu überwinden. Für alle in der Arbeit dennoch verbliebenen Fehler und Unzulänglichkeiten bin ich allein verantwortlich.

Ich danke meinen Kolleginnen und Kollegen am Nordeuropa-Institut der Humboldt-Universität zu Berlin, am Skandinavischen Seminar an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg und am Fachbereich Sprachwissenschaft der Universität Konstanz für die anregende Atmosphäre und für inspirierende Gespräche. In Konstanz hat Nicole Dehé maßgeblich dazu beigetragen, dass ich mich als Skandinavistin in der Allgemeinen Linguistik von Anfang an sehr gut aufgehoben gefühlt habe und auch neue Wege bestreiten konnte.

Ein ganz besonderer Dank gilt den Leuten, die mir wertvollen Feedback zu konstruierten und nicht-konstruierten dänischen, isländischen, norwegischen und schwedischen Beispielen gegeben haben: Hans Christian Hjort, Soffía Gunnarsdóttir, Andreas Vollmer, Bente Gunn Lien und Ida Zelić. Bei meinen Kolleginnen Eva Buchholz (Berlin) und Annette Hautli-Janisz (Konstanz) bin ich dankbar für ihre Freundlichkeit, für die vielen netten Gespräche und für das sehr angenehme gemeinsame Arbeiten im Büro, Bürorumzüge inklusive.

Marcela Adamíková, Mitdotorandin und Kollegin im Projekt *Kontrast und Korrektur im Interaktionsbereich von Lexikon, Syntax und Prosodie* danke ich für den regen Austausch über Adversativkonnectoren und über viele andere, alltäglichere Themen. Beim Schreiben habe ich sehr vom Peer-Coaching durch Thomas Mohnike profitiert, der mich aus Schreibblockaden immer sanft herausgeholt hat. Danke für die Geduld und den Zuspruch! Viktoria Georgieva, Geologin und meine liebe Cousine, hat mich mit L^AT_EX bekannt gemacht – einen großen Dank dafür und für so unglaublich vieles darüber hinaus. Bedanken möchte ich mich auch bei Bente Gunn Lien, Frank Bischoff, Jana und Thomas Mohnike, Joshua Wilbur, Kirsten Thonicke, Koyka Stoyanova und Torsten Köhler, sowie bei Sybille Lepper.

Meine Familie hat mich auf dem langen Weg des Dissertationsschreibens stets mit viel Liebe begleitet, hat an mich geglaubt und mich immer unterstützt. Ich danke meinen Töchtern Alma und Iva, meinen Eltern Penka Kotcheva und Vladimir Kotchev und meinen Schwiegereltern Anke und Jürgen Rießler. Nicht zuletzt möchte ich meinem Mann Michael Rießler danken für seine Unterstützung, für das unermüdliche Korrekturlesen, Diskutieren und für das konstruktive Streiten, und natürlich für die Liebe, die ich durch ihn erfahren habe.

1 Einleitung

1.1 Ziel der Arbeit

Die semantische Relation Adversativität mit ihren Lesarten Kontrast und Korrektur ist Gegenstand mehrerer linguistischer Untersuchungen der letzten Jahrzehnte. Die meisten dieser Untersuchungen basieren allerdings auf synchronen Daten, diachrone Analysen dagegen sind selten. Die vorliegende Arbeit soll diese Forschungslücke schließen. Die nordgermanischen Sprachen bieten einen lohnenden Untersuchungsgegenstand, da einzelsprachlich unterschiedliche Marker sowie unterschiedliche Strategien zur Markierung der semantischen Relationen Kontrast und Korrektur verwendet werden. Die Analyse basiert auf Daten aus den modernen nordgermanischen Sprachen, aus Dialekten wie auch auf historischen Daten.

Zu den Adversativkonnectoren in den nordgermanischen Sprachen liegen einige Arbeiten wie Rosenkvist (2004) über konditionale Subordinatoren im Schwedischen, Lehti-Eklund (1990) zu Konjunkionaladverbien im Schwedischen und Skaft-Jensen (2000) zu Satzadverbien im Dänischen sowie Kotcheva (1999; 2001b; 2002b; 2004) zu einigen diachronen Aspekten nordgermanischer adversativer Konnectoren vor. Adversativmarker in den nordgermanischen Sprachen wurden zwar auch manchmal aus synchroner Perspektive behandelt z. B. in Arbeiten wie Fretheim (1974); Post (1999); Eiríkur Rögnvaldsson (1981) sowie Kotcheva (2000a; 2001a; 2002a; 2006). Bisher fehlt jedoch eine umfassende synchrone und diachrone Beschreibung und eine Untersuchung der Evolution von Adversativmarkern in den nordgermanischen Sprachen.¹

Die vorliegende Arbeit hat zum Ziel, anhand einer Analyse synchroner und historischer Daten aus den nordgermanischen Sprachen Dänisch, Schwedisch, Norwegisch (Bokmål und Nynorsk), Isländisch und Färöisch zuerst einen systematischen Überblick über das Inventar der adversativ verwendeten Marker dieser Sprachen zu liefern und zum anderen die Evolution des Adversativitätsparadigmas für das Dänische und Schwedische im Detail aufzuzeigen. Die Arbeit dient damit dem besseren Verständnis der Funktionen und der Evolution von Adversativkonnectoren und beleuchtet den allgemein-funktionalen Zusammenhang zwischen adversativen und nicht-adversativen Verwendungen eines Adversativmarkers.

Meine Hypothese ist, dass sich Adversativmarker aus Markern nicht-adversativer Verbindungen entwickelt haben müssen, wobei die adversative Lesart eine Bedeutungsspezifizierung darstellt. Nicht-adversative Lesarten eines Markers müssen daher früher in Texten belegt sein als seine adversativen Lesarten. Neben der Überprüfung dieser Hypothese

¹ Rosenkvist (2004) untersucht das Aufkommen von *utan* als adverbialen Subordinator und merkt an, dass „[t]he emergence of this function [Adversativkonnekter] remains to be investigated in detail.“ (2004: 108).

soll die systematische Analyse der Verwendung von Adversativmarkern in den nordgermanischen Sprachen folgende Fragen beantworten helfen:

- Was ist der Zusammenhang von adversativen und nicht-adversativen, diskursstrukturierenden Verwendungen der analysierten Marker?
- Stellt der s.g. *oppositive* Kontrast die ursprüngliche Kontrastbedeutung dar (vgl. Sæbø 2003)?

Die synchrone Betrachtung zielt auf eine empirisch basierte synchrone Beschreibung der Verwendung von Adversativkonnectoren in den modernen nordgermanischen Sprachen. Spezifisch zu untersuchende Fragen sind:

- Welche adversativen und nicht-adversativen Verwendungen der entsprechenden Marker lassen sich belegen (z. B. als Adverb, Präposition, nicht-adversativer Konnecter)?
- Wie kann die Relationen zwischen adversativen und nicht-adversativen Verwendungen beschrieben werden?

Ziel der diachronen Untersuchung ist es, die Ergebnisse der synchronen Analyse mittels diachroner Daten zu ergänzen und zu überprüfen. Der Fokus liegt hier auf Dänisch und Schwedisch, den zwei nordgermanischen Sprachen mit kontinuierlicher Überlieferung. Spezifisch zu untersuchende Fragen sind:

- Welche Funktionen haben die einzelnen Marker in unterschiedlichen Zeitperioden?
- Wie wandelt sich die Verwendung der Marker?
- Welche Tendenzen beim Wandel von Kontrast- und Korrekturkonstruktionen in den nordgermanischen Sprachen lassen sich identifizieren?
- Welche Faktoren bestimmen die Interpretation eines Markers?
- Wie entsteht das moderne System der Adversativitätsmarkierung im Dänischen und Schwedischen?

Die historischen Daten sollen schließlich als Basis für die Rekonstruktion der Grammatikalisierungspfade von adversativen Konnectoren in den nordgermanischen Sprachen dienen.

1.2 Methode und Datenbasis

Die von mir angewendete Methode ist eine datenorientierte qualitativ-quantitative Analyse zeitgenössischer und historischer Texte in den nordgermanischen Sprachen. Die Vorkommen der Konnectoren in den Texten werden anhand von syntaktischen und kontextuellen Faktoren nach Typen klassifiziert, anschließend wird die Frequenz jedes Typs ermittelt.

Für die synchrone Inventarisierung der Adversativmarker in den modernen nordgermanischen Sprachen wurden konstruierte Beispiele verwendet, die durch authentische

Belege aus Wörterbüchern, Datenbanken oder durch Internetsuche nach Ausdrücken und ihren Kollokationen ergänzt wurden.²

Grammatiken und Wörterbücher

- Schwedisch
Grammatiken: Thorell (1987); Teleman et al. (1999)
Wörterbücher: Nusvensk Ordbok (1919-1972); Ordbok över svenska språket (SAOB) (1898+); Svenskt dialektlexikon (1962)
- Dänisch
Grammatiken: Mikkelsen (1911); Hansen (1967); Allan et al. (1995)
Wörterbücher: Ordbog over det danske sprog (1919-2005)
- Norwegisch
Grammatiken: Faarlund et al. (1997); Beito (1986)
Dialektgrammatiken: Rundhovde (1964) zum Dialekt von Hamre, Flomm (1944) zum Dialekt von Aurland in Sogn, Svendsen (1931) zum Stadtdialekt von Stavan-ger, Iversen (1918) zum Stadtdialekt von Tromsø, Hoff (1949) zum Dialekt von Numedal
Wörterbücher: Bokmålsordboka (1988); Nynorsordboka (1986); Norsk ordbok (1998)
- Isländisch
Grammatiken: Kress (1982); Jakob Jóhannesson Smári (1920); Kristján Árnason (1982)
Wörterbuch: Íslensk orðabók (1996)
- Färösch
Grammatiken: Höskuldur Thráinsson (2004)
Wörterbuch: Føroysk orðabók (1998)

Synchrone Korpora

- SkanDiaSyn = Scandinavian Dialect Syntax
<http://uit.no/scandiasyn/>
- The Oslo Corpus of Tagged Norwegian Texts: Bokmål
<http://www.tekstlab.uio.no/norsk/bokmaal/>
- The Oslo Corpus of Tagged Norwegian Texts: Nynorsk
<http://www.tekstlab.uio.no/norsk/nynorsk/>
- Korpus DK (zuvor Korpus 2000): Dänisch
<http://ordnet.dk/korpusdk/>

² Die konstruierten Beispielsätze wurden mit Konsultanten überprüft. Mein Dank gilt Hans Christian Hjort (Dänisch), Bente Gunn Lien (Norwegisch), Ida Zelić (Schwedisch), Andreas Vollmer und Soffiá Gunnarsdóttir (beide Isländisch).

- **Språkbanken: Schwedisch**
<http://spraakbanken.gu.se/>
- **Føroyskt TekstaSavn: Färöisch**
<http://spraakbanken.gu.se/FTS/>

Die historische Daten für die Untersuchung der Adversativmarker im Dänischen und Schwedischen im diachronen Teil wurden mithilfe von Volltextsuche in einem eigens zusammengestellten Korpus elektronisch verfügbarer dänischer und schwedischer Texte vom 13. Jh. bis 18. Jh. gewonnen. Obwohl inzwischen mehrere Institutionen mit dem Aufbau historischer Korpora nordgermanischer Texte beschäftigt sind, existiert bisher kein ausgewogenes historisches Korpus der Nordgermania. Für einzelne Sprachen sind jedoch elektronisch verfügbare Textressourcen vorhanden. Diese Korpora sind allerdings selten ausgewogen. Eine Ausnahme ist die von Lars-Olov Delsing zusammengestellte *Fornsvenska textbanken* mit schwedischen Texten vom 13. bis zum 18. Jh. Hier sind Texte unterschiedlicher Genres erfasst. Texte aus der Textsammlung können heruntergeladen und annotiert werden, die Sammlung bietet jedoch keine Suchfunktionen. Ich habe mich bemüht, für meine Analyse eine ausgewogene Textsammlung zu schaffen, die Gesetzestexte, sowie religiöse und profane Literatur enthält.

Historische Korpora

- *Samnordisk runtextdatabas* (Runeninschriften)
<http://www.nordiska.uu.se/forskn/samnord.htm>
- *Källtext* von *Språkbanken* an der Universität Göteborg
<http://spraakbanken.gu.se/ktext/>
- *Medieval Nordic Text Archive (Menota)*
<http://www.menota.org>
- *Studér Middelalder på Nettet*
<http://studermiddelalder.dk/>
- *Arkiv for dansk Literatur*
http://adl.dk/adl_pub/forside/cv/forside.xsql?nnoc=adl_pub

Die historischen Belege wurden von mir übersetzt, nur Runeninschriften und Beispiele aus nicht-germanischen Sprachen wurden glossiert. In 12.1 sind die Runeninschriften mit lateinischen Buchstaben transliteriert und die Transliteration, wie üblich, durch Fettschrift markiert.

1.3 Aufbau der Arbeit

Die Arbeit ist in drei Teile gegliedert, die sich aus der Zielsetzung ergeben.

Im ersten Teil der Arbeit (Kapitel 2–3) wird die semantische Relation Adversativität mit ihren Grundlesarten Kontrast und Korrektur eingeführt und auf strukturelle Charakteristika von syndetischen Kontrast- und Korrekturkonstruktionen eingegangen. Kurz behandelt werden auch weitere Konstruktionen, in denen adversative Konnektoren verwendet werden (Exklamative, Einwände und Einschränkungen). Anschließend soll die Rolle

adversativer Konnektoren bei der Diskursstrukturierung sowie die Relation zwischen der adversativen und der diskursstrukturierenden Verwendung besprochen werden.

Im zweiten Teil der Arbeit (Kapitel 4–10) wird der synchrone Bestand adversativer Konnektoren sowie etymologisch verwandter Marker in den einzelnen nordgermanischen Sprachen inventarisiert: Schwedisch (Kapitel 5), Dänisch (Kapitel 6), Norwegisch Bokmål und Nynorsk (Kapitel 7), Isländisch (Kapitel 8) und Färöisch (Kapitel 9). Kapitel 10 fasst die synchrone Inventarisierung zusammen und verankert die Ergebnisse des synchronen Überblicks typologisch. Außerdem werden semantische Karten als eine Methode vorgestellt, mit der Relationen zwischen Formativen und ihren Funktionen dargestellt werden können.

Im dritten Teil der Arbeit (Kapitel 11–14) erfolgt die Darstellung der Diachronie adversativer Konnektoren mit Fokus auf Schwedisch und Dänisch. Trotz ihrer nahen Verwandtschaft und obwohl sie sehr ähnlichen Sprachkontakteinflüssen ausgesetzt waren, wenden diese Sprachen heute zwei verschiedene Strategien zur Differenzierung von Kontrast und Korrektur an. Der Blick in die diachrone Entwicklung soll die relevanten Faktoren aufzeigen, die zu dieser Differenzierung geführt haben. Dazu werden historische Texte aus drei Perioden in der Geschichte des Dänischen und Schwedischen analysiert:

- zwischen 800 und 1350 (Kapitel 12)
- zwischen 1350 und 1525 (Kapitel 13)
- ab 1525 bis nach 1700 (Kapitel 14)

Der diachrone Teil schließt mit einer Darstellung der Evolution adversativer Konnektoren im Dänischen und Schwedischen ab (Kapitel 15). Im Kapitel 16 schließlich werden die Ergebnisse der Arbeit zusammengefasst.

2 Adversative Konstruktionen

Im Fokus der vorliegenden Arbeit stehen Konstruktionen wie die in den Beispielen in (1–3) unten illustrierten.

- (1) Kontext: Jonas' Hobbys sind Gitarre spielen und Comics zeichnen, nicht wahr?
 - a. sv. *Jonas spelar inte gitarr men han tecknar serier.*
da. *Jonas spiller ikke gitar men han tegner tegenserier.*
„Jonas spielt nicht Gitarre, *aber* er zeichnet Comics.“
 - b. sv. *Jonas tecknar serier men han spelar inte gitarr.*
da. *Jonas tegner tegenserier men han spiller ikke gitar.*
„Jonas zeichnet Comics, *aber* er spielt nicht Gitarre.“
- (2) Kontext: Stimmt es, dass Jonas jetzt jeden Tag Comics zeichnet?
sv. *Jonas tecknar serier men han spelar flöjt på tisdagarna.*
da. *Jonas tegner tegenserier men han spiller fløyte på tirsdagene.*
„Jonas zeichnet Comics, *aber* dienstags spielt er den ganzen Tag Flöte.“
- (3) sv. *Jonas spelar inte gitarr utan (han) tecknar serier.*
da. *Jonas spiller ikke gitar men tegner tegenserier.*
„Jonas spielt nicht Gitarre *sondern* (er) zeichnet Comics.“

Beispiele (1–3) sind Instanzen adversativer Konstruktionen mit den Lesarten *Kontrast* (1–2) und *Korrektur* (3).

Unter *Adversativität* wird hier eine binäre Relation verstanden, bei der ein adversativer Konnektor zwei Sachverhalte in Beziehung zueinander setzt (s. Breindl 2004b: 226, Lang 1988: 19, Lang 2011, Mann & Thompson 1988). Für die Relata eines (adversativen) Konnektors werde ich den Terminus *Konnekt* verwenden (vgl. Pasch et al. 2003). Die Relata von adversativen Konnektoren sind Sachverhalte, die als Satzstrukturen realisierbar sind.¹

Die Grundbedeutung der adversativen Relation ist das Zurückweisen von Erwartungen, die die Sprecherin² der Hörerin (bzw. einer Gruppe, als deren Vertreterin die Hörerin betrachtet werden kann) unterstellt (Halliday & Hasan 1976; Iten 2000; Blakemore 1987; 1989; 2002; Lang 2000; Lang & Umbach 2002; Fretheim 2005; Repp 2010). Adversative Konnektoren wie dt. *aber*, *sondern*, da. *men*, sv. *men*, *utan* fungieren als Marker dieser Zurückweisung. Kontrast und Korrektur werden als Grundlesarten der adversativen Relation betrachtet.

¹ Eine Satzstruktur besteht aus einem finiten Verb und dessen Komplementen. Die Art und die Anzahl der Verbkomplemente wird dabei die in der Verbsemantik verankerten semantischen Leerstellen bestimmt (Zifonun et al. 1997, Pasch et al. 2003: 50).

² In der Arbeit werden die femininen Formen generisch verwendet.

2.1 Merkmale adversativer Konstruktionen

Adversativkonstruktionen sind eine semantisch definierte Unterklasse koordinativer Konstruktionen und zeichnen sich durch eine Reihe semantischer, syntaktischer und prosodischer Charakteristika der Konnekte aus. Manche dieser Charakteristika teilen sie mit allen koordinativen Konstruktionen, andere hingegen sind für adversative Konstruktionen spezifisch.³

2.1.1 Gemeinsamer semantischer Rahmen

Die Konnekte adversativer Verknüpfungen bilden einen strukturellen Kontext füreinander, wobei das zweite Konnekt semantisch, syntaktisch und prosodisch vom ersten abhängig ist.

Die Konnekte müssen semantisch-funktional gleich und distinkt sein und dürfen einander semantisch weder in- noch exkludieren (Lang 2004, Lang & Adamíková 2007). In (1–3) haben beide Konnekte Satzformat, mit distinkten verbalen Prädikaten und Objekten sowie koreferenten Subjekten. Die Extensionen der durch die Verbalphrasen denotierten Handlungen (*Gitarre spielen* im ersten und *Comics zeichnen* in zweiten Konnekt) stehen weder in einer Hyponym-Hyperonym-Relation zueinander, noch schließen sie einander aus. Anhand der Konnektbedeutungen (ggf. unter Einbeziehung von Welt- oder Diskurswissen) muss eine beide Konnektbedeutungen umfassende Instanz konstruierbar sein: als gemeinsame Einordnungsinstanz, GEI (Lang 1977) bzw. Common Integrator, CI (Lang 1984 et passim). Als Common Integrator oder gemeinsamer semantischer Rahmen für die Beispiele (1–3) kann z.B. *künstlerisches Hobby* etabliert werden. Mit der Äußerung einer koordinativen Adversativkonstruktion assertiert die Sprecherin die durch die Konnekte denotierten Sachverhalte als simultan gültig. Adversative Konnektoren liefern jedoch spezifische Beiträge zur Interpretation der Konstruktionen, in denen sie gebraucht werden (vgl. 2.2 und 2.4)

2.1.2 Binarität

Im Unterschied zu kopulativen oder disjunktiven Konstruktionen, in denen mehrere Konnekte koordiniert werden können, sind adversative Konstruktionen stets *binär*: während in (4a–4b) syntaktisch wohlgeformte adversative Konstruktionen vorliegen, ist dies bei der Konstruktion in (4c) nicht der Fall. Die Konnektoren *und/oder* dagegen stellen keine Anforderungen an die Anzahl möglicher Konnekte, vgl. (5).⁴

- (4) a. *Jonas spielt nicht Gitarre aber er zeichnet Comics.*
b. *Jonas spielt nicht Gitarre sondern er zeichnet Comics.*

³ Ausführlich zu Koordinationsbeschränkungen s. Pasch et al. (2003: 320-327).

⁴ Pasch et al. (2003: 923-294; 503) betrachten allerdings auch Konstruktionen wie *Er kam, sah und siegte, Hans, Fritz oder Lisa werden sich um die Stelle bewerben, Das ist rot, grün und blau* sowie *in, auf, über und unter dem Schrank* als binär und nicht als mehrgliedrig.

c. *Jonas spielt nicht Gitarre {und/oder/*aber/*sondern} er zeichnet Comics{und/oder/*aber/*sondern} er singt Opernarien.*

- (5) *Jonas spielt nicht Gitarre {und/oder} er zeichnet Comics {und/oder} er singt Opernarien.*

Die Adversativkonstruktion in (4) sind, je nach verwendetem Konnektor, als Kontrast (4a) bzw. als Korrektur (4b) zu interpretieren. Die Proposition im ersten Konnekt (ggf. unter Bezugnahme auf den weiteren sprachlichen Kontext, auf das Diskurs- oder Weltwissen der Interaktionsteilnehmer) dient als Basis für die Ableitung von Inferenzen, die durch die Assertion im zweiten Konnekt als nicht zutreffend zurückgewiesen werden. In der Kontrast-Lesart (4a) weist die Sprecherin den möglichen Schluss aus dem Sachverhalt im ersten Konnekt zurück, dass Jonas kein künstlerisches Hobby hätte. In der Korrektur-Lesart (4b) weist die Sprecherin den im ersten Konnekt assertierten Sachverhalt als nicht wahr zurück und ersetzt ihn mit dem als wahr gesetzten im zweiten Konnekt: die Behauptung, dass Jonas Gitarre spielt, ist keine wahre Aussage über sein Hobby. Erst deren Ersatz mit der Behauptung, dass Jonas Comics zeichnet, ergibt eine wahre Behauptung.

Die Beschränkung der Anzahl Konnekte in Adversativkonstruktionen auf nur zwei liegt in der Art der semantischen Relation zwischen ihnen begründet. Bei adversativen Konstruktionen dient der Sachverhalt im ersten Konnekt als erste Anlaufstelle für die durch den Adversativkonnektor induzierte Ableitung von Annahmen und das zweite Konnekt als Ausgangspunkt für eine rückwärts gerichtete Suche (backtracking): erst anhand des zweiten Konnechts wird evident, welche Annahmen die Sprecherin zurückweist (Lang 2000, Blakemore & Carston 1999). Zudem fordern Korrekturkonnektoren eine Negation im ersten Konnekt, während im zweiten Konnekt eine nicht-negierte Proposition kodiert ist. Bei wiederholtem Gebrauch der Korrekturkonnektors wäre diese Bedingung nicht erfüllt.

Adversativkonnektoren unterschiedlicher Lesart wie dt. *aber* vs. *sondern* können durchaus seriell verwendet werden, vgl. (6). Diese Art von Konstruktionen dürfte allerdings seltener vorkommen als eindeutig binäre Kontrast- bzw. Korrekturkonstruktionen.

- (6) Anna₁: *Ich suche jemanden, der meine Katze portraitiert.*
Bert₁: *Dein Mitbewohner Jonas ist doch Zeichner!*
Anna₂: *Jonas ist Zeichner, aber er zeichnet keine Tierportraits, sondern Comics.*
Bert₂: *Jonas zeichnet zwar keine Tierportraits, sondern Comics, aber deine Katze wird er sicherlich portraittieren.*

Anhand der zuerst assertierten Proposition in Anna₂ *Jonas ist Zeichner* kann im gegebenen Kontext inferiert werden, dass sich Jonas auch mit dem Zeichnen von Tierportraits beschäftigt. Diese Annahme entkräftet die Sprecherin durch die Behauptung, dass Jonas keine Tierportraits anfertigt. In einem zweiten Schritt weist sie explizit *Tierportraits zeichnen* als nicht zutreffende Beschreibung von Jonas' Beschäftigung zurück und ersetzt sie durch die als zutreffend gesetzte Behauptung, dass Jonas Comics zeichnet. Die Struktur hier ist _{Kontrast}[Johann ist Zeichner, *aber* _{Korrektur}[er zeichnet keine Tierportraits, *sondern* Comics]]. In Bert₂ zitiert der Sprecher zunächst die von seiner Gesprächspartnerin geäußerte Korrekturkonstruktion. In einem zweiten Schritt weist er die daraus inferierbare Annahme zurück, dass Jonas als Comiczeichner die Katze der Adressatin nicht portraittieren würde. Die Struktur kann als _{Kontrast}[_{Korrektur}[Johann zeichnet zwar keine Tierportraits,

sondern Comics] *aber* deine Katze wird er sicherlich portraituren.] wiedergegeben werden. In beiden Fällen liegen verschachtelte, jedoch letztens binäre Adversativkonstruktionen vor.

2.1.3 Parallelität

Kontrast- und Korrekturkonstruktionen unterscheiden sich mit Hinsicht auf die syntaktische und prosodische Parallelität ihrer Konnekte.

Korrekturkonstruktionen weisen eine strikt parallele syntaktische, semantische und prosodische Struktur auf, was die Identifizierung von Korrigendum und Korrigens erleichtert. Identische sprachliche Elemente werden bei Korrektur idR nur in einem der Konnekte realisiert: (Lang 1988: 45).

(7) *Jonas zeichnet keine Tierportraits, sondern {Jonas/er} ~~zeichnet~~ Comics.*

In Sprachen wie Englisch, Französisch, Dänisch oder den meisten norwegischen Dialekten, wo in Kontrast- und Korrekturkonstruktionen ein und derselbe Konnektor verwendet wird (eng. *but*, da/no. *men*), spielt die Unterscheidung zwischen Realisation vs. Nicht-Realisation identischer sprachlicher Elemente eine entscheidende Rolle bei der Identifizierung von Kontrast (8) und Korrektur (9), wie in den englischen Beispielen unten demonstriert:

(8) *Joan doesn't draw pet portraits but she draws/does draw comic books.*

(9) *Joan doesn't draw pet portraits but ~~she draws~~ comic books.*

Im Englischen korreliert die Elidierung von Konstituenten, die in beiden Konnekten identisch ist, mit der Lesart Korrektur (9), und ihre Wiederholung mit der Lesart Kontrast (8) (vgl. Asbach-Schnittker 1978).

Andere Sprachen, wie Deutsch, Schwedisch, Isländisch, Bulgarisch, Spanisch usw. verfügen wiederum über spezifische korrektive und kontrastive Konnektoren, mit denen Korrektur- und Kontrast-Relationen lexikalisch eindeutig als solche markiert werden: dt. *sondern*, sv. *utan*, is. *heldur*, bg. *ami*, sp. *sino* (Asbach-Schnittker 1978; Lang 1988; Rudolph 1996).

Auch in solchen Sprachen dient die Ellipse als zusätzlicher, redundanter Hinweis auf die Art der Relation zwischen den Konnekten.⁵

⁵ In diesem Zusammenhang spricht Fretheim 1974 von optimalen und nicht-optimalen Kontrast- bzw. Korrekturkonstruktionen. In optimalen Kontrastkonstruktionen werden identische Konstituenten wiederholt *Jonas zeichnet keine Tierportraits, aber er zeichnet Comics.*, während sie in optimalen Korrekturkonstruktionen nur in einem der Konnekte realisiert werden *Jonas zeichnet keine Tierportraits, sondern Comics.* Nicht-optimale kontrastive Konstruktionen weisen Tilgungen auf *Jonas zeichnet keine Tierportraits, aber Comics.* und bei nicht-optimaler Korrektur wird identisches Sprachmaterial wiederholt *Jonas zeichnet keine Tierportraits, sondern er zeichnet Comics.*

2.2 Kontrast

In der Forschungsliteratur mangelt es nicht an Subklassifizierungen der Relation Adversativität. In der klassischen Einteilung von Lakoff (1971) werden drei Lesarten des englischen Adversativkonnektors *but* identifiziert: semantischer Kontrast (*semantic opposition*),⁶ kontraexpektativer Kontrast (*denial of expectation*)⁷ und bewertender Kontrast (*advantage/disadvantage but*). Lang (1988) unterscheidet aufgrund von semantischen und syntaktischen Kriterien sowie Substituierbarkeit durch andere Konnektoren sechs Typen von Kontrast, Breindl (2004b) listet fünf auf.⁸

Die von Kontrastkonnektoren induzierte Relation interpretiere ich als identisch mit kontraexpektativem Kontrast (Lakoffs 1971 *denial of expectation*). Nehmen wir das Beispiel in (1), hier wiederholt als (10a). Aus dem im ersten Konnekt assertierten Sachverhalt (10b) und dem sprachlichen Kontext leitet die Hörerin eine Inferenz ab (10c), die mit keinem der Sachverhalte in den Konnekten identisch ist. Die Inferenz anhand des ersten Konnektivs stellt die präferierte und erwartete Fortsetzung der im ersten Konnekt assertierten Proposition dar.

- (10) a. *Jonas spielt nicht Gitarre, aber er zeichnet Comics.*
b. *Jonas spielt nicht Gitarre.* (assertierter Sachverhalt im ersten Konnekt, p1)
c. *Jonas hat kein künstlerisches Hobby.* (Inferenz anhand von p1, präferierte Fortsetzung)
Jonas hat kein künstlerisches Hobby. ≠ *Jonas spielt nicht Gitarre.*
Jonas hat kein künstlerisches Hobby. ≠ *Jonas zeichnet Comics.*
d. *Jonas zeichnet Comics.* (assertierter Sachverhalt im zweiten Konnekt, p2)
e. *Jonas hat ein künstlerisches Hobby* (Inferenz anhand von p2, nicht-präferierte Fortsetzung)
f. Inferenz anhand von p1 ↔ Inferenz anhand von p2

Anstatt des von der Hörerin erwarteten – und daher präferierten – Fortsetzung assertiert die Sprecherin allerdings den Sachverhalt im zweiten Konnekt (10d), mit (10e) als möglicher Inferenz. Die zuvor inferierte Proposition (10c) stellt eine konträre Alternative zu dieser Inferenz dar. Der Sachverhalt im zweiten Konnekt (10d) bzw. der darauf basierende Schluss (10e) bilden somit die Negation der Inferenz aus dem Sachverhalt im ersten Konnekt. Die Negation fungiert als Zurückweisung der Gültigkeit der Inferenz (10c). Die Rolle des Adversativkonnektors (hier *aber*) liegt darin, der Hörerin zu signalisieren, dass der nachfolgende Sachverhalt ihrer (tatsächlichen oder ihr seitens der Sprecherin unterstellten) Erwartungen nicht entsprechen wird.⁹

⁶ *Contrastive comparison* bei Foolen (1991), Blakemore (1987; 1989; 2002).

⁷ Den Terminus *kontraexpektativ* für Lakoffs *denial-of-expectation* Typ verwendet ich nach Mauri (2006 et passim).

⁸ Vgl. auch Ersetzungsklassen bei Stede (2004), sowie Klassifizierungen anhand der Analyse der Verwendung adversativer Konnektoren in authentischen Texten: Ehlich (1984); Schiffrin (1987); Rudolph (1987), Schlobinski, (1992; 1994).

⁹ Für eine formallogische Beschreibung des Adversativkonnektors *aber* im Deutschen s. Lang

Aufgrund ihrer Grundbedeutung, der Zurückweisung von Inferenzen, sind Kontrastkonstruktionen inhärent negationshaltig. Eine overte Negation kann sowohl der Sachverhalt im ersten Konnekt als auch der im zweiten aufweisen. Auch bei fehlender overter Negation lässt sich eine solche rekonstruieren (vgl. 11a), denn Inferenz aus dem Sachverhalt im ersten Konnekt und der Sachverhalt im zweiten Konnekt (bzw. einer Inferenz daraus) sind stets konträr. Kontrastkonstruktionen, in denen die Propositionen in beiden Konnekten negiert sind (12a), sind daher ungrammatisch, außer wenn das zweite Konnekt zusätzlich den Additivkonnektor *auch* enthält (vgl. 12b).

- (11) a. *Jonas zeichnet Comics, aber dienstags spielt er den ganzen Tag Flöte.*
 b. *Jonas zeichnet Comics, aber dienstags zeichnet er keine Comics.*
- (12) a. **Jonas spielt nicht Gitarre, aber er schreibt keine Krimis.*
 b. *Jonas spielt nicht Gitarre, aber er schreibt auch keine Krimis.*

Die kontraexpektative Interpretation von Kontrastkonnektoren wie dt. *aber* beruht demnach darauf, dass sie negationshaltigen Kontext selegieren (Umbach 2001; 2004; 2005) und dass negierte Äußerungen wiederum zur Zurückweisung von Hörererwartungen dienen (Givón 1978). Dies unterstützen auch cross-linguistische Daten (Malchukov 2004: FN 7: in Kontrastkonstruktionen in Sprachen wie Alambak (< Sepik Hill < Sepik) muss das zweite Konnekt stets einen kontrastiven Negationsmarker enthalten).

Kontraexpektativer Kontrast kann nicht asyndetisch ausgedrückt werden. Keines der Beispiele in (13) weist eine Kontrastlesart auf:

- (13) a. *Jonas spielt nicht Gitarre, er zeichnet Comics.*
 b. *Jonas zeichnet Comics, (er) spielt nicht Gitarre.*
 c. *Jonas zeichnet Comics, dienstags spielt er den ganzen Tag Flöte.*
 d. *Jonas spielt nicht Gitarre, er schreibt (auch) keine Krimis.*

Als kontraexpektativer Kontrast werden hier auch weitere in der Forschungsliteratur identifizierte Lesarten adversativer Konstruktionen betrachtet – wie Bewertungsgegensatz-*aber* (Posch & Rieser 1976, auch „evaluativ“, vgl. Breindl 2004b), oder Kontrast durch Plan-Vereitelung (Breindl 2004b; Stede 2004) analysiert werden. Bei sog. evaluativen Konstruktionen weist die Sprecherin den Sachverhalt in den Konnekten einen positiven bzw. einen negativen Wert zu. In (14) wird das Spiel der Massai aufgrund seiner Gefährlichkeit einerseits als negativ bewertet (Inferenz anhand des ersten Konnekts), und zugleich als charakteristische Beschäftigung der Massai als positiv dargestellt (Inferenz aus dem zweiten Konnekt). Zwischen den Konnekten besteht weder ein lexikalischer Kontrast, noch eine Konzessivitäts-Relation. Die argumentative Richtung der gesamten Konstruktion wird durch das zweite Konnekt bestimmt (Breindl 2004b: 243–244).

- (14) *Natürlich ist es kein ungefährliches Spiel, aber es passt so richtig zu den Massai.*
 (gekürzt aus Breindl (2004b: 243))

& Adamíková (2007). Für eine auf die Interaktion von Fokussierung und der sog. *Ja+Nein-Bedingung* (*confirm plus deny*) basierende Analyse s. Umbach (2001; 2004; 2005).

Beispiele wie (14) lassen sich jedoch problemlos als eine Instanz von kontraexpektativem Kontrast analysieren. Die Subjekte in den Konnekten sind koreferent – dem Referenten (hier einem Spiel), werden dabei zwei konträre Prädikate zugeschrieben. Anhand der Charakterisierung eines Spiels als „nicht ungefährlich“ im ersten Konnekt lässt sich die Annahme ableiten, dass man es nicht praktizieren sollte. Dieser Annahme wird mit dem zweiten Konnekt widersprochen.

Auch Kontrast durch „Plan-Vereitelung“¹⁰ kann als Subtyp von kontraexpektativem Kontrast klassifiziert werden. Bei diesem Subtyp denotiert das erste Konnekt eine „zielgerichtete Handlung der Sprecherin oder der Subjektreferentin“ (Breindl 2004b: 242), im zweiten Konnekt wird das Erreichen des Ziels negiert. Das erste Konnekt enthält intentionale Prädikate (*wollen, versuchen*), im zweiten Konnekt erfolgt die Negation explizit oder negative implikative Verben (*verhindern, verzichten* usw.). Zurückgewiesen wird der „naive Schluss von der Absicht zu deren Verwirklichung“ (Breindl 2004b: 242).

- (15) a. *Fritz mogelte bei der Prüfung, aber er flog auf.*
b. *Fritz mogelte bei der Prüfung, aber er flog nicht auf.*¹¹

Die Schlussfolgerung von einer Absicht auf die Realisierung dieser Absicht ist jedoch nicht zwingend, wie (15a) vs. (15b) oben zeigen. In (15a) ist der „vereitelte Plan“ die Absicht des Subjektreferenten, bei einer Prüfung durch Betrug bessere Ergebnisse zu erzielen. In (15b), das sich von (15a) nur durch das Vorkommen einer expliziten Negation im zweiten Konnekt unterscheidet, ist die Absicht des Subjektreferenten weiterhin die zu betrügen. Bei dieser Interpretation kann man jedoch nicht von einem „vereitelten Plan“ sprechen, da aus dem zweiten Konnekt das Gelingen des Plans inferiert werden kann. Breindl weist auf Differenzen zwischen Logik und Alltagslogik bei Beispielen wie *Er versuchte es, schaffte es aber nicht* hin. In der Logik „präsupponieren intentionale Prädikate gerade das Nicht-Zutreffen des bezeichneten Sachverhalts und das *aber* in *Er versuchte es, schaffte es aber nicht*. wäre somit nicht gerechtfertigt, weil nicht im Widerspruch zur Schlussfolgerung aus *p*.“ (Breindl 2004b: 242). In der Alltagslogik dagegen ist Zutreffen wie Nicht-Zutreffen des Sachverhalts im ersten Konnekt möglich, wie die Beispiele (15a) und (15b) zeigen. Der Unterschied zwischen diesen beiden Beispielen beruht auf unterschiedlichen Erwartungen der Sprecherin: in (15a) nimmt die Sprecherin die Perspektive des Subjektreferenten Fritz ein. Als Mogelnder ist es seine Absicht nicht erwischt zu werden. In (15b) dagegen nimmt die Sprecherin eine Position ein, die konträr zu der von Fritz ist. Die Sprecherin lässt durchblicken, dass sie das Gelingen des Plans von Fritz als Widerlegung ihrer eigenen Erwartung betrachtet. Beispiele mit intentionalen Prädikaten wie *versuchen* lassen sich wie folgt analysieren: Die Sprecherin macht sich die Perspektive der Subjektreferentin zu eigen, der Kontrastkonnektor leitet die von der Subjektreferentin nicht-präferierte Folge ein.

Als kontraexpektativ werden auch andere in der Forschungsliteratur aufgeführten Lesarten adversativer Konnektoren betrachtet: kontrastiver Vergleich (2.2.1) sowie konzessiver Gegensatz (2.2.2).

¹⁰ Bezeichnung von Breindl 2004b, „intentionales Widerspruch-*aber*“ bei Posch & Rieser (1976), „frustrated plan“ bei Stede (2004).

¹¹ Beispiele wie diese fallen unter „odd uses of *but*“ bei Lakoff (1971).